

Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

C1 szinten

1. rész, 1. feladat: Fordítás angolról/németről magyarra

Tartalom

- A vizsgázó egy pontot kap a megoldókulcsban kiemelt minden információért (max. 8 pont), ha az világosan értelmezhető az adott kontextusban.
- Az információk sorrendje tetszőleges.
- Ez a feladat a nyelvhelyességet nem méri, csak azt, hogy az adott információtartalmat maradéktalanul és egyértelműen visszaadja-e a fordítás vagy sem.
- A megoldókulcsban megadott szintagmák csak segítségül szolgálnak arra nézve, hogy milyen megfogalmazás fogadható el - nem pontosan ezek a szavak szükségesek a helyes megoldáshoz.

Nyelv

- A fordítás nyelvi megformálásáért legfeljebb 5 pont adható az alábbi táblázatban foglalt kritériumok alapján.

Az 1. feladatnál összesen 9 pontot lehet szerezni. (8:2+5=9)

Pontszám	Kritériumok
5	Jelentés közvetítése <ul style="list-style-type: none">• Nagyon ritkán mutatkozik némi zavar a jelentés átvitelében, de összességében a szöveg jelentését nagyrészt sikeresen közvetíti.• Az író eredeti szándéka / álláspontja érvényesül a közvetített szövegben.• A célnyelvi szöveg jól közvetíti az eredeti stílusjegyeket is. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">• Néhány jelentéktelen eset előfordul, de ezek nem zavarják a szöveg üzenetének megértését.• Csak elvétve vagy egyáltalán nincs a nyelvhasználatban nyoma, hogy a szöveget angolból/németből fordították.• A vizsgázó természetesen gördülő magyar mondatokat formált, amelyek sikeresen közvetítik az eredeti jelentést.• A fordítás jó benyomást tesz az olvasóra.
4	Az 5 & 3 pontban leírtak elemei
3	Jelentés közvetítése <ul style="list-style-type: none">• Noha olykor mutatkozik némi zavar a jelentés átvitelében, de összességében a szöveg jelentését nagyrészt sikeresen közvetíti.• Az író eredeti szándéka / álláspontja nagy vonalakban érvényesül a közvetített szövegben. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">• Néhány eset előfordul, de ezek nem zavarják a szöveg üzenetének megértését.• Csak olykor van nyelvhasználatban nyoma, hogy a szöveget angolból/németből fordították.• A vizsgázó természetesen hangzó magyar mondatokat formált, amelyek sikeresen közvetítik az eredeti jelentést.• A fordítás kielégítő benyomást tesz az olvasóra.
2	A 3 & 1 pontban leírtak elemei
1	Jelentés közvetítése <ul style="list-style-type: none">• Zavarok a jelentés részleteinek és összességének átvitelében, a szöveg jelentését nem sikeresen közvetíti.• Az író eredeti szándéka / álláspontja nem érvényesül kielégítően a közvetített szövegben. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">• Gyakori, olykor a jelentést is megzavaró áthallások.• A szövegen erősen érződik, hogy angol/német eredetiből fordították.• A magyar szavakkal tükörfordított „angol”/„német” mondatok nem tesznek jó benyomást az olvasóra.
0	Nincs elegendő értékelhető nyelvi produkció

Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

C1 szinten

1. rész, 2. feladat: Fordítás magyarról angolra/németre

Tartalmi szempontból itt is ugyanazok az instrukciók érvényesek, mint az 1. feladatnál. A fordítás nyelvi megformálásáért legfeljebb 5 pont adható az alábbi táblázatban foglalt kritériumok alapján.

A 2. feladatnál összesen 9 pontot lehet szerezni. (8:2+5=9)

Pontszám	Kritériumok
5	Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme <ul style="list-style-type: none">Gondolatait képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni, hogy a szöveg egységes, stílári akadályok nélkül gördülő egészet alkosson.Udvariasság kifejezésére nyelvi eszközöket alkalmaz, ahol szükséges, és képes a formalitás különböző szintjei közötti különbségek megfelelő kifejezésére. Nyelvhelyesség <ul style="list-style-type: none">Néhány apróbb hiba előfordulhat, de ezek nem zavarják az üzenet megértését. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">Néhány jelentéktelen esetben (szóhasználat, szórend) előfordul, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.
4	Az 5 & 3 pontban leírtak elemei
3	Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme <ul style="list-style-type: none">Elegendő és megfelelő szintű a feladat teljesítéséhez és az üzenetek közvetítéséhezGondolatait képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni (megfelelő kohéziós eszközöket/ jelzői-határozói szerkezeteket alkalmaz érvelés, véleményalkotás, érzések stb. kifejezésére), hogy a szöveg egységes egészet alkosson.Udvariasság kifejezésére nyelvi eszközöket alkalmaz, ahol szükséges, és képes a formalitás különböző szintjei közötti különbségek kifejezésére. Nyelvhelyesség <ul style="list-style-type: none">Néhány hiba előfordulhat, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">Néhány jelentéktelen esetben (szóhasználat, szórend) előfordul, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.
2	A 3 & 1 pontban leírtak elemei
1	Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme <ul style="list-style-type: none">Elégtelen és nem megfelelő szintű a feladat teljesítéséhez és az üzenetek közvetítéséhezGondolatait olykor képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni, noha nem mindig a legmegfelelőbb nyelvhasználattal.Használ néhány nyelvi eszközt udvariasság kifejezésére Nyelvhelyesség <ul style="list-style-type: none">Hibái olykor elhomályosítják a jelentést és az olvasóra rossz benyomást tesznek. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">Többször előfordul, és jelentősen megzavarja az üzenet megértését
0	Nincs elegendő értékelhető nyelvi produkció

Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

C1 szinten

2. rész: Párbeszéd

- A vizsgázó egy pontot kap a megoldókulcsban kiemelt minden információért.
- Ha a fordítás egyértelműen értelmezhető, jár a pont. A megoldás egyes szám első és harmadik személyben is elfogadható.
- A jelentést olyan szavakkal is vissza lehet adni, amelyek nem szerepelnek a megoldókulcsban.
- Nyelvtani és helyesírási hibáért nem jár pontlevonás, ha a fordítás egyértelműen értelmezhető.

A párbeszédnél összesen 7 pontot lehet szerezni. (14:2=7)